Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович
Должность: Директор
Дата подписания: 15.09.2023 13:47:23
Уникальный программный ключ:
feaf174667a9e97527abe3faadc50f6e5a496bf8f6394b03002d8b7bdc4345

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ОДОБРЕНО
Решением Ученого совета филиала
Протокол № 2 от «06» сентября 2023 г.

УТВЕРЖДЕНО
Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»
_____Д.В. Юрченко
от «6» сентября 2023 г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Б2.О.01 (У) РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ (УЧЕБНОЙ) ПРАКТИКИ

Для направления подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) программы
«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры «29» августа 2023 г.

Новороссийск
2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ (УЧЕБНОЙ) ПРАКТИКИ (5 СЕМЕСТР)

Докуто Б.Б., Неверова Е.А. Программа переводческой (учебной) практики по получению первичных профессиональных умений и навыков для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) программы «Перевод и переводоведение». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023.

Программа переводческой практики составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 и содержит указание вида практики, формы и способа ее проведения, цель практики и перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, указание места практики в структуре ООП ВО, указание объема практики и ее продолжительности, содержание практики и формы отчетности по практике, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, перечень учебной литературы и ресурсов «Интернет», необходимых для проведения практики, перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.

Е.А.Неверова, 2023
© Б.Б. Докуто, 2023
© НФ ПГУ, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способ ее проведения

2. Цель практики

3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

4. Место практики в структуре ООП ВО

5. Объем практики и ее продолжительность

6. Содержание практики и формы отчетности по практике
6.1. Содержание практики
6.2. Формы отчетности по практике

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

8. Учебная литература и ресурсы «Интернет», необходимые для проведения практики

9. Информационные технологии, используемые при проведении практики

10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

11. Организация практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

1. Вид и тип практики, способ ее проведения

1.1. Вид практики: переводческая (учебная).

1.2. Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

1.3. Способ проведения практики: стационарная.

2. Цель практики

Целью переводческой (учебной) практики обучающихся является получение первичных профессиональных умений и навыков.

3. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (индикаторов компетенций), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы - компетенциями

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции), формируемые в рамках переводческой практики	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения при прохождении переводческой практики	Методы текущего контроля	Методы промежуточной аттестации
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. Анализирует и сопоставляет источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; аргументированно формирует оценку информации, принимает обоснованные решения, используя системный подход; владеет современными инструментами и технологиями обработки информации; использует логический анализ модели для поиска	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: основные методы и средства получения информации; основные возможности использования информации в различных коммуникативных ситуациях. Уметь: использовать полученные знания и практические навыки для решения поставленных задач; применять методы сбора и анализа данных. Владеть: навыками получения	1. Непосредственное наблюдение руководителем практики от образовательного учреждения за выполнением студентом практических заданий 2. Экспертный анализ записей в дневнике практиканта.	1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ; 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.

	решения, генерирования новых идей и их оценки.	необходимой информации из различных типов источников; навыками переработки информации, ее оценки и анализа.		
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: - нормы русского литературного языка и нормы иностранного языка. Уметь: - строить грамотную речь на русском и иностранном языках в процессе профессиональной коммуникации с представителем организации-базы прохождения практики; Владеть: - системой норм русского литературного языка и иностранного языка.	1.Непосредственное наблюдение руководителем практики от образовательного учреждения за выполнением студентом практических заданий; 2. Экспертный анализ записей в дневнике практиканта	1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ; 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.
	УК-4.2 Демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: - основные принципы ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), - способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды. Уметь: - вести деловую коммуникацию в устной и письменной	1.Непосредственное наблюдение руководителем практики от образовательного учреждения за выполнением студентом практических заданий; 2. Экспертный анализ записей в дневнике практиканта	1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ; 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.

		формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); - устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды. Владеть: - навыками ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); - способностью устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды		
УК 8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК 8.1. - Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих, предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций и устранению угроз здоровью	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: - основные факторы риска, меры обеспечения личной безопасности и безопасности, окружающих, способы предотвращения чрезвычайных ситуаций. Уметь: -оценивать и предотвращать факторы риска Владеть: - способностью организовать мероприятия попредотвращению чрезвычайных ситуаций и устранению угроз здоровью	1.Непосредственное наблюдение руководителем практики от образовательного учреждения за выполнением студентом практических заданий; 2. Экспертный анализ записей в дневнике практиканта	1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ; 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.
	УК-8.2. Осознает основные проблемы национальной безопасности, владеет механизмами	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: -основные проблемы национальной	1.Непосредственное наблюдение руководителем практики от образовательного учреждения за выполнением	1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ; 2. Анализ отчета по результатам прохождения

	минимизации и устранения угроз безопасности государства	безопасности, владеет механизмами минимизации и устранения угроз безопасности государства Уметь: -оценивать и предотвращять угрозы безопасности государства Владеть: -механизмами минимизации и устранения угроз безопасности государства	студентом практических заданий; 2. Экспертный анализ записей в дневнике практиканта	практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.1. Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; социокультурные особенности устной и письменной речи в иноязычном социуме. Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; Владеть: способностью идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	1.Непосредственное наблюдение руководителем практики от образовательного учреждения за выполнением студентом практических заданий; 2. Экспертный анализ записей в дневнике практиканта	1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ; 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.
ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и	ПК-1.1 Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: основные переводческие	1.Непосредственное наблюдение руководителем практики от образовательного учреждения за	1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ; 2. Анализ отчета

межкультурной коммуникации посредством письменного и устного перевода	письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста	приемы. Уметь: выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. Владеть: навыками применения основных переводческих приёмов; способностью выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста	выполнением студентом практических заданий; 2. Экспертный анализ записей в дневнике практиканта	по результатам прохождения практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.
	ПК-1.2 Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: основные особенности устного перевода. Уметь: выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях. Владеть: способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.	1.Непосредственное наблюдение руководителем практики от образовательного учреждения за выполнением студентом практических заданий; 2. Экспертный анализ записей в дневнике практиканта	1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ; 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.

ПК-2. Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию с использованием понятийного аппарата лингвистики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-2.1. Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: приемы и способы выявления и критического анализа конкретных проблем в области лингвистики и переводоведения. Уметь: выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения. Владеть: способностью выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения	1.Непосредственное наблюдение руководителем практики от образовательного учреждения за выполнением студентом практических заданий; 2. Экспертный анализ записей в дневнике практиканта	1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ; 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.
	ПК-2.3 Способен формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы.	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: принципы выдвижения гипотез и их аргументации. Уметь: формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы. Владеть: способностью формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы.		1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ; 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.
	ПК-2.5 Эффективно использует стандартные методики поиска,	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: стандартные	1.Непосредственное наблюдение руководителем практики от образовательного	1. Анализ отзыва руководителя практики от НФ ПГУ;

	анализа и обработки материала исследования	методики поиска, анализа и обработки материала исследования. Уметь: эффективно использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования. Владеть: навыками эффективного использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования	учреждения за выполнением студентом практических заданий; 2. Экспертный анализ записей в дневнике практиканта	2. Анализ отчета по результатам прохождения практики; 3. Анализ дневника по практике; 4. Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы.

В результате прохождения учебной практики у обучающегося формируются компетенции, определенные «Основной образовательной программой высшего образования» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (направленность программы «Перевод и переводоведение»):

УК-1.1; УК-4.1; УК-4.2; УК-8.1; УК-8.2; ОПК-4.1; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-2.5

УК-1.1 Анализирует и сопоставляет источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; аргументированно формирует оценку информации, принимает обоснованные решения, используя системный подход; владеет современными инструментами и технологиями обработки информации; использует логический анализ модели для поиска решения, генерирования новых идей и их оценки.

УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).

УК-4.2 Демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды

УК-8.1 Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих, предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций и устранению угроз здоровью.

УК-8.2 Осознает основные проблемы национальной безопасности, владеет механизмами минимизации и устранения угроз безопасности государства.

ОПК-4.1 Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия

ПК-1.1 Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста

ПК-1.2 Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях

ПК-2.1. Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения.

ПК-2.3 Способен формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы.

ПК-2.5 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования

В результате прохождения переводческой (учебной) практики обучающийся должен:

знать:

– основные методы и средства получения информации; основные возможности использования информации в различных коммуникативных ситуациях.;

– нормы русского литературного языка и нормы иностранного языка;

– основные принципы ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах),

– способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды;

– типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; социокультурные особенности устной и письменной речи в иноязычном социуме;

– основные переводческие приемы;

– основные особенности устного перевода;

– приемы и способы выявления и критического анализа конкретных проблем в области лингвистики и переводоведения;

– стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

уметь:

– использовать полученные знания и практические навыки для решения поставленных задач;

– применять методы сбора и анализа данных;

– строить грамотную речь на русском и иностранном языках в процессе коммуникации с представителем организации-базы прохождения практики;

– вести деловую коммуникацию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); - устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды;

– идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;

– выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста;

– выполнять устный последовательный перевод в различных коммуникативных ситуациях;

– выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения;

– формулировать и последовательно аргументировать гипотезу в ходе исследовательской работы;

– эффективно использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.

владеть:

– навыками получения необходимой информации из различных типов источников;

– навыками переработки информации, ее оценки и анализа;

– системой норм русского литературного языка и иностранного языка;

– навыками ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах);

– способностью устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды;

– способностью идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;

– навыками применения основных переводческих приемов;

– способностью выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста;

– способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях;

– способностью выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения;

– способностью формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы;

– навыками эффективного использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования.

4. Место практики в структуре ООП ВО

Учебная практика входит в блок 2 «Практики» ООП ВО и является обязательной. Учебная практика осуществляется дискретно, т.е. предполагает ее прохождение в выделенные 2 недели в календарном учебном графике в 5 семестре.

Учебная практика проводится после и в ходе освоения студентами теоретических и практических знаний по следующим учебным дисциплинам ООП: История, Философия, Русский язык и культура речи, Древние языки и культуры, Экономика, Правоведение, Психология и педагогика, Лаборатория сервисной деятельности, волонтерства, инновационного проектирования и предпринимательства, Политология и социология, Культурология, История и культура народов Северного Кавказа, Математика и информатика, Основы языкознания, Безопасность жизнедеятельности, Теория межкультурной коммуникации, Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Теория первого иностранного языка, Физическая культура, Современная теория перевода, Литература стран первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Информационные технологии в переводческой деятельности, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Лингвокультурологические аспекты перевода первого иностранного языка, Социокультурные аспекты перевода первого иностранного языка, Страноведение первого иностранного языка, Лингвострановедение первого иностранного языка.

Переводческая (учебная) практика предусмотрена для студентов третьего курса (5 семестр) очной формы обучения.

Организация переводческой (учебной) практики возложена на заведующего выпускающей кафедры.

5. Объем практики и ее продолжительность

Для очной формы обучения: 3 з.е. (108 ч) контактная работа – 2,75 ч. иные формы работ – 105 ч. в том числе практическая подготовка 72 ч.

6. Содержание практики и формы отчетности по практике

6.1. Содержание практики

№	Виды учебной работы	Трудоемкость (час.)	Форма отчетности
I. Подготовительный этап			
1	Установочная конференция (ознакомление с программой практики).	2	Отчёт по переводческой (учебной) практике
2	Консультации руководителя учебной практики по в соответствии с индивидуальным заданием.	2	Отчёт по переводческой (учебной) практике
3	Изучение учебно-методических документов по подготовке и составлению двуязычной терминобазы.	2	Отчёт по переводческой (учебной) практике
4	Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации.	2	Отчёт по переводческой (учебной) практике
II. Основной (практический) этап			
5	Выбор предметной области для составления двуязычной терминобазы; выбор используемых методов; обоснование актуальности, теоретической и практической значимости анализа терминосистемы конкретной предметной области.	4	Мультимедиа презентация терминобазы, веб-портфолио
6	Разработка плана реализации создания терминобазы.	4	Мультимедиа презентация терминобазы, веб-портфолио
7	Работа с отраслевыми текстами на предмет выявления терминоединиц	12	Мультимедиа презентация терминобазы, веб-портфолио
8	Осуществление сплошной выборки терминоединиц соответствующей тематики из текстов и лексикографических источников	10	Мультимедиа презентация терминобазы, веб-портфолио
9	Анализ словообразовательной и семантической специфики терминоединиц в рамках	10	Мультимедиа презентация

	создаваемой терминобазы		терминобазы, веб-портфолио
10	Выявление англо-русских соответствий терминоединиц в рамках создаваемой терминобазы	6	Мультимедиа презентация терминобазы, веб-портфолио
11	Оформление терминобазы с использованием программы *Excel*	6	Мультимедиа презентация терминобазы, веб-портфолио
12	Перевод текста отраслевой тематики в рамках конкретной предметной области объёмом 3000 печатных знаков.	6	Перевод текста в электронном виде, веб-портфолио.
13	Подготовка презентации терминобазы с использованием программы *PowerPoint*	8	Мультимедиа презентация проекта. Веб-портфолио.
III. Заключительный этап			
14	Самоанализ результатов деятельности в период переводческой (учебной) практики.	10	Самоанализ результатов деятельности как структурный компонент отчета по практике.
15	Оформление отчетной документации по итогам практики.	10	Отчет по практике, электронная терминобаза, письменный перевод текста отраслевой тематики в рамках предметной области.
16	Осуществление презентации и её устного перевода в рамках проведения учебной научно-практической конференции (MOCK-conference) на итоговой конференции по практике.	4	Презентация доклада
17	Интеграция проекта в веб-портфолио.	1	Веб-портфолио

6.2. Формы отчетности по практике

По окончании практики студентами должны быть предоставлены следующие документы:

– Электронная терминобаза (Excel);

– Письменный перевод текста отраслевой тематики в рамках предметной области (3000 печатных знаков);

– Отчет по практике.

В целом содержание и объем отчетной документации должны давать исчерпывающее представление о работе, проведенной студентом во время практики.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике

№	Контролируемые этапы практики	Код контролируемой компетенции	Оценочные средства
1.	Подготовительный этап	УК-1.1 УК-4.2 УК-8.1 УК-8.2	отчёт по практике
2.	Основной (практический) этап	УК-1.1 УК-4.1 ОПК-4.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-2.3 ПК-2.5 УК-8.1 УК-8.2	- электронная терминобаза, - письменный перевод текста отраслевой тематики в рамках предметной области, - дневник практики, - экспертное оценивание руководителя практики.
3.	Заключительный этап	ПК-2.1 ПК -2.3 ПК-2.5	отчет по практике

7.2. Электронная терминобаза

Электронная терминобаза представляет собой результат деятельности студента в период прохождения переводческой (учебной) практики с элементами исследования. Данная форма отчётности предполагает решение профессиональной задачи и получение конкретного продукта-электронной терминобазы.

Основными признаками терминобазы как формы отчётности, отличающей её от других видов деятельности, являются: новизна; инновационный характер; конкретная цель, адекватность условиям; временная ограниченность продолжительности проекта; ограниченность требуемых ресурсов.

Составление терминобазы направлено на решение практических задач, связанных с профессиональной деятельностью переводчика, и отражает разнообразие тематической сферы перевода в различных коммуникативных ситуациях, предполагающих профессиональную деятельность переводчика в зависимости от конкретной отраслевой специализации. Терминобаза составляется с применением программы Excel и должна включать в себя не менее 100 - 200 единиц.

Составление терминобазы предполагает:

– отбор терминоединиц, соотносящихся с конкретной актуальной предметной областью;

– выявление и фиксация словообразовательной специфики терминоединиц, соотносящихся с конкретной актуальной предметной областью;

– выявление и фиксацию семантической специфики терминоединиц, соотносящихся с конкретной актуальной предметной областью;

– выявление и определение типов англо-русских соответствий терминоединиц, соотносящихся с конкретной актуальной предметной областью.

Порядок презентации терминобазы: терминобаза защищается студентом во время итоговой конференции по практике. Выступление 5-7 минут, в рамках которого раскрывается основное содержание терминобазы, обосновывается её актуальность и перспективы внедрения и делаются выводы. Студент в ходе конференции использует электронную презентацию, выполненную средствами пакета Microsoft Power Point. Данный пакет содержит шаблоны презентаций, коллекции картинок, собственно средства дизайна презентаций.

Если в ходе презентации терминобазы у членов комиссии возникли вопросы, студент дает исчерпывающие ответы.

Критерии оценки терминобазы и её презентации:

I. Качество терминобазы:

– соответствие содержания заявленной предметной области;

– обоснованность актуальности и новизны;

– доказательство теоретической и практической значимости работы;

– правильность отбора терминоединиц и определения их терминологического статуса;

– качество словообразовательного и семантического анализа материала;

– качество переводческого анализа типов англо-русских соответствий терминоединиц в составе терминобазы;

– использование рекомендованной и справочной литературы;

– качество представления перспектив внедрения в переводческую практику разработанной терминобазы;

– обоснованность, логичность, аргументированность, доказательность выводов и качество содержания мультимедийной презентации;

– степень оригинальности представляемой терминобазы в целом;

– самостоятельность и взаимодействие с руководителем в ходе выполнения работы;

– качество оформления работы.

Качество терминобазы оценивается руководителем практики и членами комиссии.

II. Качество доклада:

– ясная, четкая структуризация материала, логическая последовательность в изложении материала; выделение основной мысли работы;

– полнота раскрытия темы; свободное владение материалом;

– качество изложения материала; культура речи, ораторское мастерство.

III. Качество презентации терминобазы:

– соответствие структуры презентации требованиям;

– логика изложения материала; ясность и структурированность текста.

IV. Качество ответов на дополнительные вопросы по содержанию работы:

– правильность и полнота ответов на вопросы;

– аргументированность ответов на вопросы.

Терминобаза оценивается членами экспертной комиссии.

7.3. Письменный перевод текста отраслевой тематики

Перевод текста отраслевой тематики осуществляется с целью проверки уровня сформированности умений и способностей применять

основные переводческие приёмы и выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста в рамках конкретной предметной области.

Показатели, критерии и шкала оценивания письменного перевода отраслевого текста:

1. Соблюдение / несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).

2. Передача / непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).

3. Полное / неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).

4. Адекватная / неадекватная передача терминов в составе текста отраслевой тематики

5. Правильная / неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.

6. Сохранение / несохранение стилистической специфики текста оригинала.

7. Сохранение/несохранение доминирующей речевой функции оригинального текста.

8. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Толкование ошибок:

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
1. Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	1.1. Смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1 полная ошибка

	1.2. Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	1/2 полной ошибки
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	1/3 полной ошибки
2. Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	2.1. Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
	2.2. Незначительная технологическая ошибка	неадекватное использование переводческого приема	1/4 полной ошибки
		неадекватное использование лексической трансформации	1/4 полной ошибки
		неадекватное использование морфологической трансформации	1/4 полной ошибки
		неадекватное использование синтаксической трансформации	1/4 полной ошибки
3. Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	3.1. Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	1/3 полной ошибки

	3.2. Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	1/4 полной ошибки
	3.3. Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	1/4 полной ошибки
	3.4. Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	1/3 полной ошибки
	3.5. Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	1/4 полной ошибки
	3.6. Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	1/4 полной ошибки
	3.7. Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	1/10 полной ошибки
	3.8. Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	1/10 полной ошибки
4. Формальная ошибка (нарушение	4.1. Грубая формальная ошибка	наличие в тексте перевода более двух пропусков	1/3 полной ошибки

правил оформления текста перевода)		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	1/4 полной ошибки
	4.2. Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	1/4 полной ошибки
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	1/10 полной ошибки

Зависимость оценки от сделанных ошибок и допущенных нарушений:

Оценка	Возможные ошибки				Сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
5	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2-х полных ошибок
4	1	имеются	имеются	имеются	до 4-х полных ошибок
3	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных ошибок

2	более 2-х	имеются	имеются	имеются	более 6-ти полных ошибок

Качество письменного перевода текста отраслевой тематики в рамках конкретной предметной области оценивается руководителем практики.

7.4. Устный перевод презентации электронной терминобазы

Устный перевод презентации терминобазы осуществляется в рамках проведения учебной (МОСК) конференции (в режиме последовательного перевода или перевода-нашептывания.

Показатели, критерии и шкала оценивания устного перевода текстов:

1. Соблюдение / несоблюдение правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикуляция).

2. Соблюдение / несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).

3. Полное / неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).

4. Правильная / неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.

5. Использование адекватной / неадекватной технологии перевода.

6. Сохранение / несохранение стилистической специфики текста оригинала.

7. Сохранение/несохранение доминирующей речевой функции оригинального текста.

8. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Толкование ошибок по устному переводу:

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Нарушение правил переводческого поведения	Неправильная манера держаться	несдержанная мимика, чрезмерная жестикуляция, неестественная поза переводчика	1/4 полной ошибки
	Неадекватная громкость голоса	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	1/3 полной ошибки
	Неправильная манера речи	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	1/3 полной ошибки
	Нарушение обращенности к целевой аудитории	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	1/3 полной ошибки
Нарушение правильности речи	Несоблюдение языковой нормы	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	1/4 полной ошибки
	Засоренность речи	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	1/4 полной ошибки
	Нечеткая дикция	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	1/4 полной ошибки
	Нарушение линейности речи	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	1/4 полной ошибки
		неоправданные паузы	1/4 полной ошибки

	Нарушение темпа речи	несоблюдение заданного темпа перевода	1/4 полной ошибки
Неполное выполнение перевода	Пропуск информации	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	1/4 полной ошибки
Искажение смысла оригинала	Смысловая ошибка	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1 полная ошибка
Искажение смысла оригинала	Смысловая неточность	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	1/2 полной ошибки
	Избыточное добавление информации	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1/3 полной ошибки
	Нарушение логических связей текста	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	1/3 полной ошибки
Нарушение норм ПЯ	Лексическая ошибка	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	1/4 полной ошибки
	Грамматическая ошибка	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	1/4 полной ошибки

	Стилистическая ошибка	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0.25 пункта
	Фонетическая ошибка	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	1/4 полной ошибки

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 0.25 пункта.

Зависимость оценки от сделанных ошибок и допущенных нарушений:

Оценка	Содержание	Стиль	Темп	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью и правильно	соблюден	нормальный	соблюдены	одна полная ошибка (не смысловая)
4	передано полностью	соблюден	нормальный	соблюдены	две полные ошибки (в том числе одна смысловая)
3	передано полностью	соблюден	замедленный (повторы, исправления)	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
2	искажено	не соблюден	замедленный (повторы,	нарушены	более четырех полных

			исправления)		ошибок

Качество устного последовательного перевода оценивается членами экспертной комиссии.

7.5. Отчет по прохождению практики

Отчет по практике (Приложение 2) должен включать следующие разделы:

– титульный лист (оформляется аналогично титульному листу дневника практики);

– содержание, в котором указываются разделы отчета с указанием страниц;

– введение: место и время прохождения практики; цель и задачи практики;

– основная часть:

а) направления и виды деятельности в период прохождения практики и анализ их выполнения (описывается составленный студентом и реализованный во время прохождения практики план его практической деятельности, описывается процесс реализации плана работы, анализ его результатов);

б) самоанализ деятельности во время прохождения практики – подводятся итоги практики в форме резюме; раскрываются возможные перспективы для дальнейшей работы; следует сделать подробный самоанализ степени успешности практической деятельности, осуществлявшейся в каждом из основных направлений работы; анализ затруднений, которые встретились при прохождении практики; важная составная часть заключения – самоотчет практиканта о тех изменениях, которые произошли в развитии его знаний, умений, навыков, способностей, компетенций за время практики;

– заключение: краткие выводы о результатах практики, оценка степени сформированности составляющих компетенций;

– приложения: материалы, связанные с прохождением практики (первичные документы, таблицы, схемы и т. д.).

Критерии оценки отчета по практике:

– оценка структуры отчета, правильность оформления в целом;

– содержание введения;

– полнота обзора направлений и видов деятельности в период прохождения практики;

– качество описания процесса реализации плана работы;

– представление и качественный анализ результатов практики;

– адекватность самоанализа, объективность выводов в оценке собственной деятельности;

– содержание заключения (обоснованность и доказательность выводов);

– ясность, четкость и последовательность изложения материала;

– своевременность предоставления отчета.

Отчет оценивается руководителем практики.

7.6. Экспертное оценивание руководителя практики

Руководитель практики заполняет лист аккумуляции баллов по учебной практике, с помощью которого оценивает работу студента в период прохождения практики (Приложение 3).

7.7. Форма промежуточной аттестации и критерии оценки всех видов деятельности студента в период практики и подготовленного им итогового отчета

Формой промежуточной аттестации по учебной практике является дифференцированный зачет. Аттестация студента по практике проводится руководителем практики и членами комиссии по результатам оценки всех форм отчетности и презентации проекта на итоговой конференции по практике.

Для получения положительной оценки студент должен выполнить все содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. Студент, не выполнивший всю программу практики или не представивший ее результаты в установленные сроки, считается неаттестованным. Оценка по практике выставляется руководителем практики с помощью специального листа аккумуляции баллов (Приложение 3).

Критерии оценки:

Оценку «Отлично» получают студенты, которые выполнили весь объем практики, реализовали все поставленные задачи, своевременно предоставили отчетную документацию, дали глубокий самоанализ, показали высокий уровень профессиональной компетентности в рамках практики.

Оценка «Хорошо» ставится студентам, освоившим полностью содержание практики, показавшим хороший уровень профессиональных знаний и умений. Студенты, получившие хорошо, имеют отдельные недочеты, связанные с глубиной представленного самоанализа и оформлением отчетности.

Оценка «Удовлетворительно» ставится студентам, в целом освоившим содержание и задачи практики, однако, имеющие существенные недостатки, как в проведении практики, так в анализе ее материалов.

Оценка «Неудовлетворительно» ставится студентам, не освоившим содержание и задачи практики.

Итоги учебной практики подводятся на итоговой конференции, где презентуются мини-проекты, обсуждаются результаты практики и выставляются оценки. На итоговой конференции должны присутствовать все практиканты, а также руководители практики.

8. Учебная литература и ресурсы «Интернет», необходимые для проведения практики

1. Мухортов Д., Political English: An Advanced Mass Media Course / Учебное пособие по английскому языку в области политики и международных отношений, - Либроком, 2011.
2. Мухортов Д., Практика перевода. Английский-русский. Учебное пособие по теории и практике перевода, - Либроком, 2014.
3. Пушкарева Л.П. Практический курс перевода. Английский язык. Первый уровень: учебн. пособие. – М.: МАИ, 2005.
4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. - М., 2004.
5. Стрельцов А., Научно-технические тексты. От понимания к переводу, - Феникс, 2012.
6. Алимов В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Уч. пособие. – М.: Книжный дом «Либроком», 2014. – 160 с.
7. Алимов В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Уч. пособие. Изд. 2-е. – М.: Комкнига, 2011. – 232 с.
8. Алимов В. В., Артемова Ю. В. Специальный перевод: Практический курс перевода. – М.: Книжный дом «Либроком», 2014. – 208 с.
9. Базылев В. Н. Дидактика перевода. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 224 с.
10. Стрельцов А. А. Научно-технические тексты «от понимания к переводу». – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 398 с.
11. Шестак Н. В., Чмыхова Е. В. Научно-исследовательская деятельность в вузе: (основные понятия, этапы, требования). – М., 2000.
12. Комарова А.И., Окс И.Ю. Английский язык. Страноведение. М.: Юрайт, 2019. 456 с. https://www.urait.ru/viewer/angliyskiy-yazyk-stranovedenie-445846
13. Гаврилов, А. Н. Английский язык. Разговорная речь. Modern American English. Communication Gambits: учебник и практикум для вузов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019. 129 с.

https://www.urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-razgovornaya-rech-modern-american-english-communication-gambits-427335

14. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: Изд. Центр «Академия», 2008. – 320 с.

15. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р. Валент, 2006, - 508 с.

16. Раицкая Л. К., Коровина Л. В. Коммерческая корреспонденция и документация. – М.: «Дашков и Ко», 2007.

17. Александрова, О. В. Английский язык для филологов: учебник для академического бакалавриата. 2-е изд., испр. и доп. М.: Юрайт, 2019. 292 с. https://www.urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-filologov-426098https://edu.pgu.ru/store/course/view.php?id=54

18. www.ielts.org

19. www.macmillan.com

20. www.native-english.ru

21. www.englishclub.com

22. www.linguistic.ru

23. www.pervod4ik.com

24. www.edu.ru – портал «Российское образование;

25. www.school.edu.ru – «Российский общеобразовательный портал»;

26. www.school-collection.edu.ru – единая коллекция цифровых образовательных ресурсов;

27. www.fcior.edu.ru – федеральный центр информационно-образовательных ресурсов;

28. www.eng.1september.ru – электронная версия газеты «Английский язык»;

29. www.deu.1september.ru – электронная версия газеты «Немецкий язык»;

30. www.fra.1september.ru – электронная версия газеты «Французский язык».

9. Информационные технологии, используемые при проведении практики

В период практики используются следующие образовательные технологии: информационные технологии, технологии формирования научно-исследовательской деятельности студентов.

Информационные технологии применяются в следующих видах работ:

- оформление проекта, дневника и отчета по практике;
- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;
- использование электронной образовательной среды филиала;

- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн словари, справочники, cat-tools;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников), коллекций иллюстраций и фотоизображений;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов;
- компьютерное тестирование.

10. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Материально-техническое обеспечение практики целиком и полностью определяется задачами, поставленными перед студентом-практикантом руководителями практики. К нему могут относиться: специально оборудованные кабинеты, стационарный компьютер или ноутбук, беспрепятственный доступ к интернету и прочие ресурсы. Развитие необходимых практических навыков работы со специальным и офисным оборудованием обеспечивается через индивидуальное и групповое консультирование, организацию дополнительных тренингов и обучение на рабочем месте.

Защита отчетов по практике проходит в учебной аудитории № 101, которая укомплектована специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: монитор ACER – 1шт.; системный блок – 1 шт.; клавиатура – 1 шт.; мышь – 1 шт.; усилитель – 1 шт.; проектор – 1 шт.; микшерный пульт SAMICK – 1 шт.; экран-проектор – 1 шт.; доска аудиторная – 1 шт.; кафедра – 1 шт.; тумба- 1 шт.; усилитель-колонки – 3 шт.; стол – 4 шт.; пианино – 1 шт.; стул – 6 шт.; кресла трехместные – 26 шт.

Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standart Open License Acdmc № 64956361 от 4.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 Лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader Бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), Media Player Classic бесплатная открытая (GNU GPL).

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК,

клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

11. Организация практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, прохождение практик базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами, в том числе, в электронной информационно-образовательной среде с использованием соответствующего программного обеспечения, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики учитывает состояние здоровья и требования по доступности.

2. Индивидуальное задание на период прохождения учебной практики

(вложить бланк задания)

3. Деятельность в период прохождения практики

№	Виды учебной работы в период практики	Даты	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
I. Подготовительный этап				
1	Установочная конференция (ознакомление с программой практики).			
2	Посещение консультации руководителя учебной практики по вопросам разработки мини-проекта.			
3	Изучение учебно-методических документов по подготовке и презентации терминобазы.			
4	Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации.			
II. Основной (практический) этап				
5	Выбор предметной области для составления двуязычной терминобазы; выбор используемых методов; обоснование актуальности, теоретической и практической значимости анализа терминосистемы конкретной предметной области.			
6	Разработка плана реализации создания терминобазы.			
7	Работа с отраслевыми текстами на предмет выявления терминоединиц			
8	Осуществление сплошной выборки терминоединиц соответствующей тематики из текстов и лексикографических источников			
9	Анализ словообразовательной и семантической специфики терминоединиц в рамках создаваемой терминобазы			
10	Выявление англо-русских соответствий терминоединиц в рамках создаваемой терминобазы			
11	Оформление терминобазы с использованием программы *Excel*			

12	Перевод текста отраслевой тематики в рамках конкретной предметной области объёмом 3000 печатных знаков.			
13	Подготовка презентации терминобазы с использованием программы *PowerPoint*			
14	Систематическое ведение дневника практики.			
III. Заключительный этап				
15	Самоанализ результатов деятельности в период переводческой (учебной) практики.			
16	Оформление отчетной документации по итогам практики.			
17	Осуществление презентации и и её последовательного перевода в рамках проведения учебной научно-практической конференции (MOCK-conference) на итоговой конференции по практике.			
18	Интеграция проекта в свое веб-портфолио.			

Приложение 2

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

студента (ки)_____
(Ф.И.О. студента)

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) программы: «Перевод и переводоведение»
Квалификация (уровень) выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная
Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Новороссийск, 20___ г.

Содержание

Введение……
№

1. Направления и виды деятельности в период прохождения практики и анализ их выполнения……..…….№

2. Самоанализ деятельности во время прохождения практики…….№

Заключение……
№

Приложения……
…№

Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛИСТ АККУМУЛЯЦИИ БАЛЛОВ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ (УЧЕБНОЙ) ПРАКТИКЕ

Студент_____
__
Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика».
Направленность (профиль) программы: «Перевод и переводоведение».

№	**Оценочное средство**	**Кол-во баллов** **(по 5-ти балльной шкале)**
1	Дневник практики	
2	Электронная терминобаза	
3	Письменный перевод текста (3000 печ.знаков)	
4	Устный последовательный перевод презентации терминобазы	
5	Отчет по практике	
6	Экспертная оценка (отзыв) руководителя практики	
Итоговая оценка по учебной практике		

Руководитель практики:
_____
_____ _____
«____» _____ 201__ г. (подпись)

Приложение 6

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДЕНО»
Заведующий кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
_____
«____»_____201__г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Индивидуальное задание на период прохождения учебной практики

студенту:_____
__

№	Виды учебной работы	Форма отчетности
1	Ознакомиться с документацией и требованиями программы практики.	
2	Разработать и оформить в соответствии с требованиями профессионально-ориентированный мини-проект на тему «_____ _____». Интегрировать мини-проект в свое веб-портфолио.	Профессионально-ориентированный мини-проект. Мультимедиапрезентация мини-проекта. Веб-портфолио.
3	Подготовить отчетную документацию по практике.	Дневник и отчет по практике.

Дата выдачи задания «_____»_____201_г.
Руководитель
практики:_____
_____
__
Контактные
телефоны_____

Адрес электронной
почты_____
Задание получил:_____
_____